

# П

# ерспектива

---

# erspective

mai 2008  
№ 5(48)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)  
Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Photos : Oleg Aguichine

**Пригласить  
родственников из  
России теперь проще  
и... дешевле - стр. 2**

**Inviter sa proche famille  
de Russie : c'est désor-  
mais plus simple et  
moins cher - p. 3**

**Консул Украины  
в Марселе: «Украина  
в любом случае будет в  
Евросоюзе, это лишь  
вопрос времени» - стр. 4**

**Le consul d'Ukraine à  
Marseille : « L'Ukraine  
fera partie de l'Union  
européenne, ce n'est  
qu'une question de  
temps » - p. 5**

**Путешествие в  
Россию: «Моя первая  
баня» - стр. 8**

**Voyage en Russie : « Ma  
première bania » - p. 9**

26 миллионов советских людей отдали свои жизни за Победу. 595 тысяч сынов и дочерей потеряла во Второй мировой войне Франция. Общие потери составили более 50 миллионов жизней. «Давайте всегда будем помнить о той войне и той Победе», - говорили участники праздника, посвященного Дню Победы, который 8 мая организовала в Марселе Русско-французская ассоциация «Перспектива».

Pendant la Seconde Guerre mondiale, 26 millions de Soviétiques ont donné leur vie pour la Victoire. La France a perdu 595 mille hommes et femmes. Les pertes communes s'élèvent à plus de 50 millions de vies humaines. « N'oublions jamais cette guerre et cette Victoire », disaient les participants à la fête consacrée à la Journée de la Victoire, qui a été organisée à Marseille par l'association franco-russe « Perspectives ».

## Пригласить родственников из России теперь проще и... дешевле

Россиянам, проживающим во Франции или любой другой стране ЕС и желающим пригласить в гости ближайших родственников из России, теперь совсем не обязательно получать официальное приглашение на бланке мэрии. Для получения визы родственникам достаточно предоставить в консульство личное заявление от приглашающей стороны.

Новая процедура действует в рамках двустороннего соглашения между Российской Федерацией и странами ЕС об упрощении визового режима, вступившего в силу ещё 1 июня 2007 года.

Приглашение должно быть написано от руки гражданином России, легально проживающим во Франции или любой другой стране ЕС. При этом отпадает необходимость оплачивать специальную марку миграционного офиса (ОМИ), а родственники освобождаются от консульского сбора.

На данный момент россияне, имеющие французское гражданство, рассматриваются Консульствами Франции в России только как французские граждане и таким образом не подпадают под действие соглашения и приглашают ближайших родственников в общем порядке с помощью официального приглашения от мэрии.

К ближайшим родственникам относятся: родители (в том числе приёмные), дети (в том числе приёмные), внуки, бабушки и дедушки. Все остальные родственники, в том числе родные братья и сестры, не относятся по соглашению к категории близких и получают визу на общих основаниях, согласно ранее существующему порядку. Так же упрощение не касается выдачи долгосрочных виз.

Список документов на получение краткосрочной визы, а также образец приглашения от частного лица даны на сайте Французского визового центра: [www.francevac-ru.com](http://www.francevac-ru.com)

## Россия на Каннском фестивале: «Особый взгляд»

С 14 по 25 мая Каннский кинофестиваль в 61-й раз принимает звезд мирового кинематографа. Для участия в конкурсе отобраны 23 полнометражных фильма, среди которых – ни одного из России.

Напомним, в прошлом году на «Золотую пальмовую ветвь» претендовали сразу два российских фильма – «Изгнание» Андрея Звягинцева и «Александра» Александра Сокурова.

На этот раз Россия будет представлена в Каннах в программе «Особый взгляд» игровой лентой «Тюльпан» Сергея Дворцевого. В производстве картины кроме России принимали участие Казахстан, Швейцария и Германия.

Франция представляет в ос-

новной конкурсной программе фильма «Рождественская сказка» Арно Деплешена, «Граница рассвета» Филиппа Гарреля и «Между стен» Лорана Канте.



## Коротко

- 9 мая около 11 млн россиян приняли участие в праздновании Дня Победы, сообщила пресс-служба Департамента общественного порядка МВД России. Праздничные мероприятия и народные гулянья прошли в 3 тысячах 600 городах и населенных пунктах. Россияне также почтили минутой молчания погибших в годы Великой Отечественной войны. «Светом благодарной памяти, светом любви нашей, светом скорби нашей пусть озарятся имена павших», - прозвучал в теле- и радиоэфире голос известного телеведущего Игоря Кириллова.



- С 12 по 18 мая в Париже проходит Неделя русской книги, организатором которой является Российский центр науки и культуры. В программе Недели встречи с русскими писателями, живущими во Франции, выставки, концерты, традиционный книжный салон.

- 17 и 18 мая в Российском центре науки и культуры в Париже пройдет собрание Союза русофонов Франции (СРФ). На собрании планируется обсудить итоги деятельности СРФ в минувшем году, участие в европейских проектах, организацию Фестиваля русофонии и другие вопросы.

- Полина Бурый из колледжа Марсейвэр (Марсель) и Слава Некрасов из колледжа Минье (Экс-ан-Прованс) стали победителями третьего тура олимпиады по русскому языку, которая каждые четыре года проводится Ассоциацией Французских Руссистов (А.Ф.Р). Оба ученика, представлявшие в Париже учебный округ Экс-Марсель, завоевали золотые медали! Кроме того, Слава Некрасов стал одним из десяти участников олимпиады, которые продолжат соревнование в четвертом туре. Этот этап пройдет в Москве с 22 по 29 июня.

## Inviter sa proche famille de Russie est désormais plus facile et... moins cher

Les Russes qui vivent en France ou dans tout autre pays de l'UE, et qui souhaitent inviter chez eux leurs proches parents de Russie ne sont plus obligés de faire une attestation d'accueil à la mairie. Pour obtenir le visa, les parents proches doivent présenter au consulat la demande personnelle de la partie qui invite.

Cette nouvelle procédure a été mise en place par l'accord « Union Européenne – Russie » faisant suite à l'assouplissement du régime des visas, entré en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juin 2007.

L'invitation doit être rédigée à la main par un citoyen russe résidant légalement en France ou tout autre pays de l'UE. En outre, il n'y a plus besoin de payer le timbre OMI, et les parents proches invités sont exonérés des frais de visa.

À l'heure actuelle, les Russes qui ont la nationalité française

sont considérés par les consulats de France en Russie en tant que citoyens français uniquement et donc ne sont pas concernés par l'accord ; ils invitent leurs parents proches selon la règle générale via la mairie.

Les parents proches sont : les parents (y compris adoptifs), les enfants (y compris adoptés), les petits-enfants, les grands-parents. Tous les autres membres de la famille, y compris les frères et les sœurs, ne sont pas considérés par l'accord comme parents proches, ils reçoivent leur visa selon la règle générale en vigueur. L'assouplissement ne concerne pas non plus les visas concernant les longs séjours.

La liste des documents relatifs à la demande de visa pour un court séjour, ainsi que le modèle de la lettre d'invitation pour un hôte particulier sont disponibles sur le site du service consulaire français : [www.francevac-ru.com](http://www.francevac-ru.com).

## La Russie au Festival de Cannes : « Un Certain Regard »

Du 14 au 25 mai, le Festival de Cannes accueille les vedettes de cinéma pour la 61<sup>e</sup> fois. Pour la compétition, la sélection officielle comprend 23 films dont aucun ne vient de Russie.

Rappelons que l'année dernière, deux films russes ont été nominés à la fois pour la Palme d'Or : « Izgnanie » d'Andreï Zviaguintsev et « Alexandra » d'Alexandre Sokourov.

Cette fois, la Russie sera repré-

sentée à Cannes, dans le programme « Un Certain Regard », par le film « Tulpan » de Sergueï Dvortsevov. Le Kazakhstan, la Suisse et l'Allemagne ont participé, avec la Russie, à la production de ce film.

La France présente dans la sélection officielle les films « Un Conte de Noël » d'Arnaud Desplechin, « À la Frontière de l'aube » de Philippe Garrel et « Entre les murs » de Laurent Cantet.



## En bref

- Le service de presse du département de l'ordre public du ministère de l'intérieur de Russie a fait savoir, que le 9 mai dernier, près de 11 millions de Russes ont participé aux festivités de la Journée de la Victoire. Les festivités se sont déroulées dans quelques 3 mille six cents villes et villages. Les Russes ont respecté une minute de silence pour commémorer ceux qui avaient péri pendant la Grande Guerre patriotique. Lors de son intervention à l'antenne de radio-télévision, Igor Kirillov, présentateur connu de la télévision russe, a prononcé les paroles suivantes : « Que la lumière de notre mémoire reconnaissante, la lumière de notre amour, la lumière de notre deuil illumine les noms de ces morts ».

- Du 12 au 18 mai, à Paris se tient la Semaine du livre russe dont l'organisateur est le Centre de Russie pour la science et la culture. Le programme de la Semaine prévoit des rencontres avec des écrivains russes qui vivent en France, des expositions, des concerts, le salon traditionnel du livre russe.



- Les 17 et 18 mai, dans le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris se tient l'assemblée générale de l'Union des Russophones de France (URF). Il est prévu de discuter des résultats des activités de l'URF pour l'année dernière, de sa participation aux projets européens, de l'organisation du Festival de la russophonie ainsi que d'autres questions.

- Pauline Bourilly du collège Marseillèveyre (Marseille) et Slava Nekrassov du collège Mignet (Aix-en-Provence) ont gagné le troisième tour des Olympiades russes, organisées tous les quatre ans par l'Association Française des Russisants (AFR). Tous les deux ont représenté à Paris l'académie d'Aix-Marseille et ont remporté, chacun, une médaille d'or ! En plus, Slava Nekrassov a été sélectionné, avec neuf autres participants, pour le quatrième tour. Cette étape se déroulera à Moscou du 22 au 29 juin.

# Игорь МЕЛЬНИК: «Украина в любом случае будет в Евросоюзе, это лишь вопрос времени»

В январе этого года в Марселе открылось консульство Украины. О задачах консульства, украинско-французских отношениях и сотрудничестве читателям «Перспективы» рассказывает консул Украины в Марселе Игорь Мельник.

*МЕЛЬНИК Игорь Михайлович, родился в Киеве в 1969 году. Закончил Киевский лингвистический университет, затем Дипломатическую академию Украины. Первая дипломатическая миссия: Тунис, 2-й секретарь, затем временный поверенный в делах Украины. Далее работал в МИДе Украины. До назначения в Марсель 4 года являлся заведующим консульским отделом Посольства Украины в Париже.*

- Игорь Михайлович, чем была вызвана необходимость открытия консульства Украины в Марселе - третьего по счету после Парижа и Страсбурга?

- Я бы не стал использовать слово «необходимость». Прежде всего – это желание нашей страны открыть консульское учреждение для того, чтобы, во-первых, согласно Венской конвенции о консульских отношениях, развивать двусторонние экономические и культурные связи, во-вторых, защищать законные права и интересы граждан Украины.

Конечно, есть в регионе и спрос на консульские услуги. Это давно ощущалось в Париже, где я заведовал консульским отделом и не мог не отметить, что треть обращений в Париж поступала из южных регионов Франции.

- Почему именно Марсель?

- Марсель – это тот центр, в котором сегодня расположена основная часть консульских учреждений иностранных государств. Сегодня их в Марселе около 40, не считая почётных консульств.

Кроме того, как известно, Марсель является городом-побратимом Одессы и 5 мая исполнилось ровно 36 лет со дня подписания соответствующего соглашения. Это тоже было одним из основных

факторов, определивших наш выбор. Думаю, что открытие консульства Украины в Марселе даст дополнительный импульс отношениям между городами-побратимами. Совместно с мэрией Марселя мы уже работаем над тем, чтобы поставить эти отношения на качественно новый уровень.

- Сколько граждан Украины зарегистрированы в консульстве?

- С января этого года на учёт в консульстве встали 70 человек. Вместе с данными из Парижа,



которые теперь переданы в Марсель, у нас зарегистрированы 300 граждан Украины, проживающих в консульском округе.

- Как бы Вы охарактеризовали современные отношения между Украиной и Францией?

- В целом, отношения между нашими странами стабильны и прагматичны. Знаете, французы не любят, когда льют воду. Наше политическое сотрудничество сконцентрировано в одном направлении: Украина в любом случае будет в Европейском Союзе, это лишь вопрос времени.

Экономические отношения были активизированы в 2005 году с подписанием 15 договоров о намерениях, которые были очень живо восприняты Министерством экономики и финансов Франции.

Если говорить о Марселе, конечно, это межпортовое сотрудничество. Надо отметить, что логистические системы перевозок, которые находятся здесь, на юге Франции, и на юге Украины очень схожи и нам есть над чем работать вместе. Это было подчеркнуто в ходе недавнего визита в Марсель министра транспорта и связи Украины Иосифа Винского.

Есть интересные проекты в области науки и культуры, которые находятся в стадии согласования. Мы хотели бы представить на юге Франции наших художников, художественные коллективы, музеи. Сейчас обсуждается вопрос о проведении в Марселе ряда выставок, к примеру, выставки произведений Василия Кандинского.

- На юге Франции насчитывается 43 ассоциации русско-французской дружбы. Какие структуры, поддерживающие отношения между Украиной и Францией, действуют во Франции и в нашем регионе?

Во Франции таких ассоциаций 68. К сожалению, лишь 4 из них находятся в нашем регионе. Это ассоциации: «GAP Ukraine Zirka» (Гап), «Eguilles Action Humanitaire» (Эгюий), «Le Pays d'Aix Humanitaire» (Экс-ан-Прованс) и «Optimisme dans l'Art» (Марсель).

Кроме ассоциаций на территории Франции действуют 4 почётных консульства: в Лионе, Тулузе, Метце и в Монте-Маре, которые исполняют представительскую функцию и способствуют культурным, гуманитарным и экономическим связям.

- Как складываются Ваши отношения с генконсулом России в Марселе?

- Я встретил очень тёплый приём со стороны господина Грибкова и нахожу его чрезвычайно милым и компетентным человеком. Мы обсудили основные позиции по интересам наших стран в регионе и сошлись на том, что, безусловно, будем поддерживать добрые отношения.

Интервью взяла  
Гузель АГИШИНА, Марсель

# Ihor MELNYK : « L'Ukraine fera partie de l'Union européenne, ce n'est qu'une question de temps »

En janvier dernier, le consulat d'Ukraine a ouvert ses portes à Marseille. Ihor Melnyk, consul d'Ukraine à Marseille, parle aux lecteurs de « Perspective » des missions du consulat, de la coopération et des relations ukraino-françaises.

*MELNYK Ihor Mykhaïlovych est né à Kiev en 1969. Il est diplômé de l'Université linguistique de Kiev et de l'Académie diplomatique d'Ukraine. Sa première mission diplomatique : 2<sup>e</sup> secrétaire en Tunisie, ensuite chargé d'affaires de l'ambassade d'Ukraine. Plus tard, il a travaillé au ministère des affaires étrangères d'Ukraine. Avant son affectation à Marseille, il a été, pendant 4 ans, chef de service consulaire à l'ambassade d'Ukraine à Paris.*

Photo : Gouzel Aguchina



**- Ihor Mykhaïlovitch, en quoi consiste la nécessité d'ouvrir le consulat d'Ukraine à Marseille, le troisième après Paris et Strasbourg ?**

- Je n'utiliserais pas ici le mot « nécessité ». Avant tout, c'est la volonté de notre pays d'ouvrir un établissement consulaire pour, primo, selon la convention de Vienne sur les relations consulaires, développer les relations économiques et culturelles de nos pays, et, secundo, défendre les droits et les intérêts légitimes des citoyens d'Ukraine.

Bien sûr, il y a aussi dans la région une demande de service consulaire. Cela se ressentait déjà à Paris où je dirigeais le service consulaire ; j'ai constaté qu'un tiers des demandes provenait des régions du Midi.

**- Pourquoi précisément Marseille ?**

- Marseille c'est le centre où sont situés aujourd'hui la plupart des établissements consulaires des États étrangers. Ils y sont près de 40, sans parler des consulats honoraires.

En outre, on sait que Marseille est jumelée avec Odessa. Le 5 mai dernier, c'était le 36<sup>e</sup> anniversaire de la signature de l'accord correspondant. C'était aussi un des facteurs déterminant de notre choix. Je pense que l'ouverture du consulat d'Ukraine à Marseille incitera à un rebondissement des relations entre les villes jumelées. Avec la Mairie de Marseille, nous travaillons déjà pour remettre ces relations à un nouveau niveau.

**- Combien de citoyens d'Ukraine sont enregistrés au consulat ?**

Depuis janvier dernier, 70 personnes se sont enregistrées au consulat. Avec les chiffres de Paris qui sont maintenant transmis à Marseille, le consulat compte 300 personnes de sa circonscription.

**- Comment caractériseriez-vous les relations actuelles entre l'Ukraine et la France ?**

- En gros, les relations entre nos deux pays sont stables et pragmatiques. Vous savez, les Français n'aiment pas quand on fait du délayage. Notre coopération politique est concentrée sur un seul objectif : dans tous les cas, l'Ukraine fera partie de l'Union européenne, ce n'est qu'une question de temps.

Les relations économiques ont été relancées en 2005, avec la signature de 15 déclarations d'intention qui ont été très bien perçues par le ministère de l'Économie et des Finances de France.

En parlant de Marseille, c'est évidemment la coopération interportuaire. Il faut noter que les systèmes logistiques du Midi de la France et du sud de l'Ukraine se ressemblent beaucoup, et nous avons des domaines de travail communs. Cela a été mis en exergue lors de la récente visite à Marseille du ministre du Transport et des Télécommunications d'Ukraine, Iossif Vinski.

Il y a des projets intéressants dans le domaine scientifique et culturel, ils sont au stade de la coordination. Nous voudrions présenter dans le

Midi de la France nos peintres, nos collectifs artistiques, nos musées. Nous sommes en train de négocier l'organisation d'expositions à Marseille, notamment des œuvres de Vassili Kandinsky.

**- Au sud de la France il y a 43 amicales franco-russes. Quels sont les organismes entretenant des relations entre l'Ukraine et la France qui existent en France et dans notre région ?**

- En France, il y en a 68. Malheureusement, seulement 4 se trouvent dans notre région. Se sont les associations : « GAP Ukraine Zirka » (Gap), « Eguilles Action Humanitaire » (Eguilles), « Le Pays d'Aix Humanitaire » (Aix-en-Provence) et « Optimisme dans l'Art » (Marseille).

En dehors des associations, en France il y a 4 consulats honoraires : à Lyon, à Toulouse, à Metz et à Montet-Marré ; ils accomplissent la fonction de représentation et favorisent les relations économiques, humanitaires et culturelles.

**- Quelles sont vos relations avec le consul général de la Fédération de Russie à Marseille ?**

- J'ai trouvé un accueil très chaleureux de la part de M.Gribkov et je trouve que c'est un homme très sympathique et compétent. Nous avons discuté des positions principales concernant les intérêts de nos pays dans la région, et nous sommes convenus d'entretenir bien sûr de bonnes relations.

**Interview recueillie par Gouzel AGUICHINA, à Marseille**

# Ослепительный город

**Ирина Тимофеева** – журналист газеты «Вечерний Новосибирск», человек, влюбленный во Францию, и наш постоянный автор. Благодаря завязавшейся виртуальной дружбе с газетой «Перспектива» Ирина с одной из своих коллег побывала в Марселе. Каким же он предстает, Марсель, взорам россиян? Свежий взгляд на древний город...

Что рисует вам воображение при слове «Марсель»? Море, матросы, пираты, парусник, гордо входящий в порт, любовь, предательство, Эдмонд Дантес... С последним мы действительно встретились...

Как нам и посоветовали, знакомство с Марселем начали со Старого порта, где более двух тысячелетий назад и зародился этот невероятный город. В день нашего приезда там творилось нечто невообразимое. Тысячи разгоряченных солнцем, вином и спортивными страстями болельщиков кричали на разных языках, дудели, свистели, пели. Два огромных экрана транслировали со стадиона схватку «гигантов» регби: ну полный эффект присутствия!

Оглушенные, мы быстренько забрались в почти игрушечные вагончики. Поезд на резиновом ходу, переполненный беззаботными туристами, резво поспешил в гору по городскому серпантину, опасно покачиваясь на резких поворотах.

Поднимаемся к Нотр Дам де ла Гард – знаменитому собору Божьей Матери-охранительницы. Говорят, поставить здесь свечу не без пользы не только католикам, но каждому христианину. Вот уже и «Аве Мария» слышится: исполняет на трубе какой-то паломник или находчивый турист, у ног шляпа для подаяний.

Нотр Дам де ла Гард – самая высокая точка Марселя: весь город перед тобой как на ладони, белый, сияющий. Ослепительная лазурь моря, дальние расплывающиеся в дымке зноя горы. Красные крыши, зелень парков, островерхие колокольни, средневековые цитадели у входа в порт. На горизонте – острова, пятнышки парусов.

Но всё это замечаешь потом, когда чуть справишься с изумлением. До чего же красивые места есть на нашей планете! Какой простор, ка-



Photo : Irina Timofeeva

кой покой, какая лазурь! Зачем ссоры, распри, делёжка, зависть?.. Оторваться от зрелища невозможно. А ещё – освежающий ветерок, ощущение полёта... И выше – позолоченная фигура Мадонны с младенцем Иисусом.

...Утром – снова в Старый порт, на рыбный рынок. И вот он, собственной персоной, покачивается на волнах: «Эдмонд Дантес», прогулочный теплоход, что ходит на остров Иф.

На берегу кипит торговля. В воздухе – густой запах не просто рыбы, а будто морских глубин. Ползучие, плавучие морские обитатели шевелятся на усыпанных льдом прилавках. Громкая речь, смех, смешение языков, особый французский с прованскими особенностями, испанские ноты. Небольшая рыбка по пять евро за кило, а крупные тяжелые рыбы – и до двадцати.

Быть в Марселе и не попробовать настоящий буйабес невозможно. Суп бедняков, в котором смешиваются разная мелкая рыбёшка, всё, что осталось после продажи лучших кусков, потроха, овощи и сухой хлеб, превратился в фирменное марсельское блюдо. Готовят буйабес по всему западному Средиземноморью, но классика – в Марселе.

Заказав королевский буйабес, далеко не самый дорогой, не ожидаешь, что принесут пять разных посуды. На самой большой тарелке на зелёных листьях салата

четыре рыбыны в окружении картошки, сваренной с чем-то жёлтым. Сверху распространяется красный лангуст. В отдельной миске собственно суп, как жидкость, в другой – жёлтый соус с кусочками чеснока. Ещё одна посуда – с тёртым пахучим сыром, да еще корзиночка с белыми сухариками. Срывается с языка: «Comment manger?» – «Как это есть?» Ещё приносят инструмент: щипцы для раскалывания орехов. Чтобы, значит, разделаться с лангустом. Одолеть столько острой еды не так просто. Без провансальского «розе» не обойтись.

Марсель, как показалось автору этих строк, какой-то не совсем французский город. Это и вправду так, подтвердили местные жители. Древний портовый город, как Одесса, населен не только французами. Здесь много выходцев с севера Африки, потомков древних мореплавателей: испанцев, португальцев, наверное, и итальянцев. Смешение кровей, наречий. Говорят, и нравы здесь более раскованные, больше эмоций, непредсказуемости, чем в других городах Франции.

Даже за два дня успеваешь отметить пестроту незабываемого ослепительного города Марселя... Кажется, что с глаз спала пелена и взору открылся мир чистых ярчайших красок юга, моря, неба...

**Ирина ТИМОФЕЕВА,**  
**Марсель-Новосибирск**

# Une ville éblouissante

**Irina Timofeeva, notre auteur amoureuse de la France, est journaliste du quotidien russe « Vetcherni Novossibirsk » (« Novossibirsk du soir »). Grâce à l'amitié virtuelle avec le journal « Perspective », Irina, accompagnée d'une de ses collègues, a visité Marseille. Alors, quelles impressions les Russes ont-ils de Marseille ? Voici un témoignage frais émoulu sur la ville ancienne.**

Qu'est-ce que vous imaginez en entendant le mot « Marseille » ? La mer, des matelots, des pirates, un voilier entrant majestueusement dans le port, l'amour, la trahison, Edmond Dantès... Ce dernier, nous l'avons bien rencontré...

Comme on nous l'avait conseillé, nous avons commencé notre découverte de Marseille par le Vieux port où, il y a plus de deux mille ans, cette ville extraordinaire a été fondée. Le jour de notre arrivée, nous y avons trouvé quelque chose d'inimaginable. Des milliers de supporters réchauffés par le soleil, le vin et les passions sportives criaient en différentes langues, klaxonnaient, sifflaient, chantaient. Deux écrans géants diffusaient en direct du stade l'affrontement du jour des colosses – on se croyait réellement en leur présence!

Quasi étourdies, nous nous sommes installées dans une des petites voitures du train touristique. A roues caoutchoutées, rempli de touristes insouciant, ce train a prestement pris la montée des rues sinueuses de la ville, en oscillant dangereusement à chaque tournant brusque.

Nous montons à Notre-Dame de la Garde, célèbre cathédrale de la ville. On dit que tout chrétien, non seulement catholique, peut y allumer une cierge. On entend déjà les sons de l'*Ave Maria* : c'est un pèlerin, ou un touriste ingénieux, qui l'interprète à la trompette, à ses pieds, un chapeau pour y recevoir les pièces.

Notre-Dame de la Garde est le point culminant de Marseille : toute la ville est devant vous, parfaitement visible, blanche, éblouissante. Le bleu éclatant de la mer, les montagnes qui se confondent au loin dans la brume de chaleur. Des toits rouges, la verdure des parcs, des clochers pointus, des citadelles moyenâgeuses à l'entrée du port. A l'horizon, des îles, des petits point qui sont des voiles. Mais tout cela ne se

remarque qu'un peu plus tard, passé le moment de stupéfaction. Que de beaux endroits existent sur notre planète ! Quelle immensité, quel calme, quel bleu d'azur ! Mais pourquoi ces disputes, ces querelles, pour avoir sa part du gâteau, la jalousie ?... Impossible de quitter des yeux ce panorama. Et aussi, un petit vent rafraîchissant, une sensation de légèreté... Et au-dessus de nos têtes, la statue dorée de la Vierge avec enfant Jésus.

...Le lendemain matin, de nouveau le Vieux port, le marché aux poissons. Le voilà « Edmond Dantès », en personne, « un petit bateau qui navigue sur les flots » en conduisant les touristes à l'île d'If.

Sur le quai, le marché bat son plein. L'air est imprégné d'une odeur dense de poissons, du fond marin même. Les habitants des profondeurs marines, rampants ou flottants, grouillent sur l'étal couvert de glace. Des discussions bruyantes, des rires, un mélange de langues, un français aux particularités provençales, des sonorités espagnoles. Un petit poisson à cinq euros le kilo, des plus grands et plus lourds, jusqu'à vingt.

Il est impossible de visiter Marseille sans goûter la bouillabaisse. Cette soupe des pauvres où sont mélangés différents poissons invendus, avec des abats, des légumes et du pain sec, est devenue un plat marseillais renommé. On cuisine la bouillabaisse sur tout le pourtour ouest de la Méditerranée, mais l'authenticité appartient à Marseille.

Ayant commandé une bouillabaisse royale, qui est loin d'être la plus chère, on ne s'attend pas à ce qu'on nous serve cinq assiettes. Sur la plus grande, sur les feuilles de salade, sont disposés quatre poissons entourés de pommes de terre cuites, avec quelque chose de jaune. Une langouste rouge repose dessus. Dans une assiette à part, c'est la soupe proprement dite, dans une autre, une sauce jaune avec des

gousses d'ail. Encore une assiette, avec du fromage râpé, et une corbeille contenant des croûtons blancs. Une question vous vient à la bouche : « Comment manger tout ça ? » On apporte un autre ustensile : une casse-noix, c'est pour décortiquer la langouste. Il n'est pas facile de venir à bout d'un repas épicé aussi copieux. Impossible de se passer d'un rosé provençal.

Marseille, comme l'a vue l'auteur de ces lignes, n'est pas une ville tout à fait française. En effet, il en est ainsi, les habitants l'ont confirmé. Cette ville portuaire ancienne, comme Odessa, n'est pas habitée que par des Français. Il y a beaucoup de ressortissants du nord de l'Afrique, de descendants des navigateurs anciens – des Espagnols, des Portugais, et sans doute des Italiens. C'est un mélange de sangs, de langues. On dit que les mœurs sont ici plus libres, qu'il y a plus d'émotions, plus d'imprévisibilité qu'ailleurs en France.

Même en deux jours, on arrive à remarquer la bigarrure de cette ville éblouissante et inoubliable. Il semble que le voile se soit dispersé et que le monde de couleurs claires et vives du sud, de la mer, du ciel se soit ouvert à vos yeux...

**Irina TIMOFEEVA,  
Marseille-Novossibirsk**



Photo : Galina Troitskaïa

Seule à seule avec... la bouillabaisse

# Моя первая баня

Вот я и вернулась из Санкт-Петербурга. Все мои друзья расспрашивают меня о городе: музеях, Неве, каналах, мостах и церквях. Я любезно удовлетворяю их любопытство и не могу удержаться, чтобы не дополнить свой рассказ описанием лучшего момента моего пребывания: моего первого похода в русскую баню.

Моя петербургская подруга Людмила решила познакомить меня с русской деревней и лесом. И вот мы отправляемся на машине на дачу, которая находится в 50 км к северу от города. Мы едем по трассе Санкт-Петербург-Мурманск. За рулём – муж Людмилы, Иван. Хоть дороги и не очень хорошие, машины двигаются на высокой скорости.

Мы проезжаем через деревню Морозва и попадаем в маленькую деревушку, расположившуюся в лесу. Многочисленные дачи, утопающие в цветах, прячутся между деревьями. Я чувствую себя так, словно попала на полотно Шишкина.

После обеда я осматриваю дачу и, заметив старый велосипед в сарае, решаюсь на небольшую прогулку по краю леса. Веду себя осторожно – мне сказали, что в этих местах водятся медведи – но успокаиваю себя, говоря, что это скорее по утру... Собираю цветы (которые впоследствии уедут со мной во Францию).

К моему возвращению во дворе

уже разведён огонь для приготовления рыбы к ужину и топится баня.

Мне говорят надеть купальник и дают войлочную банную шапочку (пар портит волосы). Я вхожу, беззаботно посвистывая, не имея представления о том, что меня ожидает... А там +70°C. Людмила и её сестра Антония уже расположились, мне отводят место на полке (там можно лечь, но именно там горячее всего). Ставим песочные часы на 15 минут.

Я робко замечаю: «Горячо». Антония со смехом отвечает: « Это ерунда, бывает до 100°C». Я уже начинаю спрашивать себя, как долго смогу здесь оставаться. А кожу покалывает, как от солнечного ожога, она покраснела. Мне страшно, но надеюсь на лучшее.

К счастью, к концу 8-ой минуты Людмила мне говорит, что для первого раза хватит. Я её мысленно благословляю. Мы выходим, и тут... Людмила выливает мне на голову ведро холодной воды! Вы даже не можете себе представить! Я ничего не чувствую! Или, точнее, да, чувствую... чувствую... как меня обволакивает что-то нежное. Ледяная вода на распаренную кожу – настоящее наслаждение! Второе ведро – и такое же наслаждение. Потом отдых 15 минут. Мы болтаем.

И всё начинается снова: горячо, потом холодно. Но тут вмешивается Иван и начинает нас охаживать берёзовыми вениками

(сначала легонько, потом всё сильнее и сильнее). Такая процедура очень полезна для кровообращения, а для лучшего эффекта Иван окунает веники в горячую воду. Время от времени он кладёт веники нам на лицо, и мы вдыхаем изумительный аромат! Но вот становится невыносимо жарко. Быстро – ведро холодной воды. И потом – отдых. Ещё раз горячо-холодно, и затем – чай, уже приготовленный в предбаннике.

Но перед этим мы принимаем душ. Теперь поры на коже раскрыты, мы можем отлично помыться. Пол в бане настелен под наклоном, и это не случайно. Этот наклон позволяет воде беспрепятственно стекать.

Мы заворачиваемся в полотенца и устраиваемся за столом (опять...). А на столе уже не только чай, но и жареная рыба, огурцы, фрукты, вино (домашнего приготовления, сладковатое), ягодное варенье. Чай приготовлен из смеси листьев малины, чёрной смородины, мяты и кусочков яблок – всё со своего огорода. Мы смеёмся, поём. Жизнь прекрасна.

Но вот наступает ночь, пора уезжать. Фары машины светят еле-еле. На дороге – колдобина на колдобине, и когда мы переезжаем через железнодорожные пути, сердце уходит в пятки (дорожное панно призывает хорошенько осмотреться, прежде чем переезжать). Но Иван хорошо знает окрестности и ни капли не пил, поэтому спокойно может довести нас до города, несмотря на ночную тьму и полное отсутствие дорожных указателей.

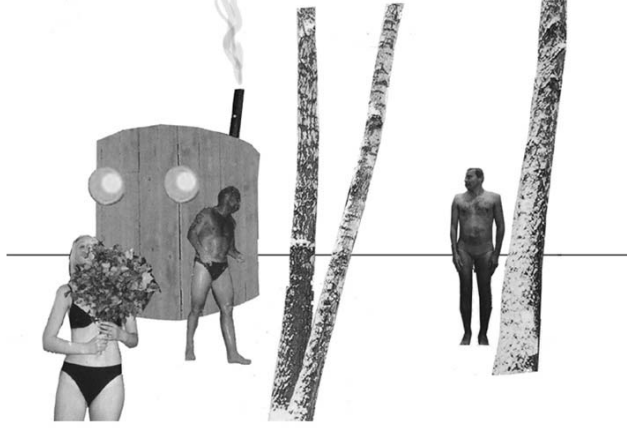
\*\*\*

Въехав в город, мы снова окунаемся в цивилизацию: свет, торговые центры «Карусель», «Оби», «Икея». Мы заезжаем в один магазинчик, открытый круглосуточно (ах, если бы так было во Франции!), покупаем пирожные для вечернего чаепития.

Как хорошо на душе после русской бани!

**Анна Алексеевна (Анна-Франсуаза СОВА), Ле Милье.  
Перевод автора.**

БАНЯ



**30 MAI - 15 JUIN - LA BANYA - une cabane de vapeur animale**  
**Duos des Arbres : Antoine CASTAIGNE Architecte & Benoît RASSOUW Artiste**

Le Bessat [42660] - Parc Naturel Régional du Pilat - Vernissage le 30 Mai 18H  
 Informations : [www.duos-des-arbres.com](http://www.duos-des-arbres.com) [www.banya.fr](http://www.banya.fr) [www.atelierttt.com](http://www.atelierttt.com)



# Ma première « Bania »

**Me voici de retour de Saint-Pétersbourg. Tous mes amis me questionnent sur la ville, les musées, la Néva, les canaux, les ponts et les églises. Je réponds gentiment à leur curiosité. Mais je ne peux m'empêcher de leur décrire le meilleur moment de mon séjour : ma première séance dans un sauna russe (appelé « bania »).**

Mon amie russe Ludmilla, qui habite Saint-Pétersbourg, avait décidé de me faire connaître la campagne et la forêt. Nous partons donc en fin de journée, en voiture, avec son mari Ivan, vers la datcha, distante de 50 km, au nord de la ville. Nous prenons la route de Mourmansk. Malgré l'état des routes très moyen, les voitures roulent très vite.

Nous traversons Morozva et arrivons dans un petit village situé dans la forêt. Beaucoup de datchas, enfouies dans les arbres, des potagers, des fleurs... Je me crois dans un tableau de Chichkine.

Après le repas de bienvenue, je repère un vieux vélo dans la remise. Je me permets une petite promenade en bordure de la forêt. Je me méfie, car on m'a dit qu'il y a des ours (mais je me rassure en me disant que c'est plutôt le matin...). Je ramasse des fleurs (qui feront le voyage jusqu'en France).

A mon retour, le feu est allumé dans le jardin, pour la cuisson du poisson du soir, et le poêle ronfle dans la bania.

On me dit de mettre mon maillot de bain, on me prête un bonnet de bain en feutre (la vapeur abîme les cheveux). Je rentre en sifflotant, ne sachant ce qui m'attend... Il fait déjà 70°. Ludmilla et sa sœur Antonia sont déjà installées, on me donne la place du haut (on peut s'y allonger mais c'est la plus chaude). On retourne un sablier. Il faut rester 15 minutes.

Je risque une remarque : « C'est chaud ». Antonia répond en riant : « Ce n'est rien, on va jusqu'à 100°C ». Je commence à me poser quelques questions sur ma capacité à rester ainsi allongée, ma peau pique, comme si j'avais un bon coup de

soleil sur les cuisses, je vois de petites taches rouges. Je ne suis pas rassurée. Mais je crâne. Tout va bien.

Heureusement, au bout de 8 minutes, Ludmilla me dit que pour la 1<sup>ère</sup> fois, ça suffit. Je la bénis. Nous sortons, et là... Ludmilla me verse un seau d'eau froide sur la tête ! Vous n'allez pas me croire ! Je ne sens rien ! Ou plutôt si, je sens une grande douceur m'envelopper. L'eau bien froide sur la peau brûlante, un vrai délice ! Un 2<sup>e</sup> seau, aussi délicieux. Après, repos de 15 minutes. On papote.

Et on recommence ainsi, « chaud », puis « froid ». Mais là, Vania intervient et nous flagelle avec un bouquet de feuilles de bouleau (douceur au début, puis plus vigoureusement). Comme il le trempe avant dans l'eau, cela fait de la vapeur, la circulation est activée paraît-il... De temps en temps il nous le met sur le visage, cela sent délicieusement bon. Mais il fait tout de même très chaud. Vite, le seau d'eau froide. Puis re-repos.

Encore une fois « chaud », « froid », et puis le thé est servi dans la pièce d'entrée.

On doit passer auparavant à la douche froide. Les pores de la peau sont à présent bien ouverts et on peut bien se laver. Le sol est en pente, c'est bien pratique, on y vide directement les bassines (où on a

tout de même mis de l'eau chaude du poêle pour se laver les cheveux).

On s'enveloppe dans des serviettes et on s'installe à table (encore...). Il n'y a pas que du thé, mais aussi du poisson grillé, des concombres, des fruits, du vin (fait maison, un peu sucré), de la marmelade de fruits rouges. Le thé est fait d'un mélange de feuilles du jardin (cassis, framboise, menthe, et morceaux de pomme).

On rit, on chante. La vie est belle.

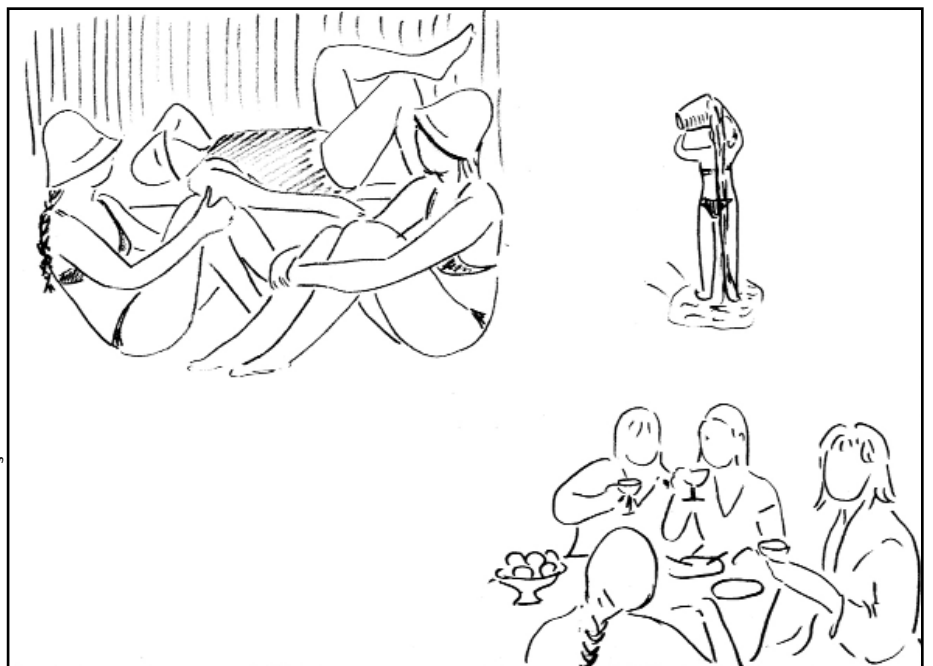
Mais la nuit arrive, nous devons repartir. La voiture n'éclaire pas vraiment bien. La route est pleine de trous, et on franchi des voies ferrées un peu effrayantes (où il est recommandé de bien regarder avant de traverser). Mais Ivan n'a pas bu, et connaît le pays. Il peut donc nous conduire jusqu'en ville, malgré la nuit noire et l'absence totale de panneaux routiers.

\* \* \*

Arrivés en ville, nous voila replongés dans la civilisation : Lumières, grandes surfaces, Karousel, Obi, Ikea. On passe dans un supermarché ouvert 24h/24 (Ah, si cela existait en France !...). On achète des gâteaux, pour pouvoir prendre un dernier thé avant de s'endormir.

La Russie serait-elle devenue un pays de cocagne ?...

**Anna Alexeievna  
(Anne-Françoise SAUVAT),  
Les Milles**



Dessin : Anne-Françoise Sauvat

# Прощание с адмиралом Васильевым

Ассоциация «Друзья России в Провансе» с большим прискорбием сообщает, что на 91 году жизни скончался её почётный президент, адмирал Александр Сергеевич Васильев. Во французском флоте он был первым адмиралом русского происхождения.

Александр родился в Одессе 5 августа 1918 года. Спасаясь от большевистской революции семья эмигрировала сначала в Константинополь, затем, в 1922 году, обосновалась в Ницце.

Его отец был капитаном корвета российского императорского флота, а дедушка – государственным советником.

Будучи блестящим учеником, он поступил в военно-морскую школу в 1938 году. В 1944 году участвовал в освобождении Тулона и был ранен. Александр Васильев стал символом освобождения города. Уже раненый, он сорвал с ворот морского порта вражеский флаг и поднял первый в городе французский триколор.

Он был женат на жительнице Тулона – Тулон стал его приёмным городом. Большую часть своей жизни он прожил на «даче» - так, памятуя о своём происхождении, назвал он свой дом.

Кроме военного призвания у Александра Васильева была ещё тяга к писательству. Он опубликовал 6 книг,

среди них - книга «Паша», имевшая определённый успех.

Он активно участвовал в жизни тулонской русской общины и останется в наших сердцах как очень почтительный человек благородной души.

В 1993 году, когда создавалась наша ассоциация, он был одним из её членов-основателей и согласился стать почётным президентом.

Он скончался 6 апреля, на своей «даче».

В православной часовне, которую он посещал в течение долгих лет, прошла церемония благословения. Затем, в церкви Святого Людовика, состоялась волнующая православная церемония, собравшая представителей всех гражданских и военных властей, в том числе генерального консула РФ, прибывших проводить адмирала в последний путь. После церковной службы ему были возданы воинские почести.

«Вести», один из крупнейших российских телеканалов, прислал из Москвы на церемонию группу журналистов.

Административный совет и члены ассоциации «Друзья России в Провансе» выражают семье покойного свои искренние соболезнования. Мы потеряли человека большой души.

**Филипп КУЦЕВ, президент ассоциации «Друзья России в Провансе», Тулон**

## Adieu à l'amiral Alexandre Wassilieff

**C'est avec une très grande émotion que l'association des Amitiés Russes de Provence vous annonce le décès de son président d'honneur, l'amiral Alexandre Serguéievitch Wassilieff, à l'âge de 90 ans. Il fut le premier amiral de la marine française d'origine russe.**

Alexandre était né à Odessa le 5 août 1918. Fuyant la révolution bolcheviste sa famille émigra d'abord à Constantinople, puis en 1922 elle s'installa à Nice.

Son père était capitaine de corvette de la marine impériale russe, et son grand-père était conseiller d'État.

Brillant étudiant, il intégra l'école navale en 1938. En 1944, il participa à la libération de Toulon où il fut blessé. Alexandre Wassilieff est devenu le symbole de la libération de la ville. Bien que blessé, il a arraché le drapeau ennemi à l'entrée du port et a hissé le premier drapeau français dans la ville.

Comme il était marié à une Toulonnaise, Toulon devint sa ville d'adoption ; il passera la majeure partie de sa vie dans sa maison, « la datcha », ainsi nommée en souvenir de ses origines.

Outre sa vocation militaire, Alexandre Wassilieff s'essaiera à l'écriture, et publiera 6 livres dont « Le Pacha » qui connut un certain succès.

Très impliqué dans la communauté russe toulonnaise, il nous laisse le souvenir d'un homme très pieux et d'une grande générosité.

En 1993, lors de la création de notre association, il fut l'un des membres fondateurs et il accepta d'en être le président d'honneur.

C'est le 6 avril, dans sa maison « la datcha », que l'amiral

s'est éteint.

Une bénédiction fut donnée dans la chapelle orthodoxe qu'il fréquenta pendant de très longues années. Ensuite, dans l'église Saint Louis, eut lieu une émouvante cérémonie orthodoxe réunissant toutes les autorités civiles et militaires, ainsi que le consul général de la Fédération de Russie, venus lui rendre un dernier hommage. À la sortie de l'église, les honneurs militaires lui furent rendus.

Une des grandes chaînes de télévision russe : « Vesti » a, pour cet événement, envoyé de Moscou une équipe de journalistes.

Le conseil d'administration et les membres des Amitiés Russes de Provence présentent à sa famille leurs sincères condoléances. Nous avons perdu un homme de cœur.

**Philippe KOUTSEFF, président de l'ARP, Toulon**



Photo : Vesti.ru

Первая во Франции Международная русская секция с возможностью интерната открывается в международном лицее Вальбонны-Софии Антиполис (департамент Приморские Альпы).

Эта секция позволит русским и русскоязычным ученикам (говорящим по-французски) за три года подготовить экзамен на бакалавриат с международной опцией - S, L или ES.

Курс отличается преподаванием русского языка и литературы, а также истории на русском языке, в соответствии с программой, разработанной министерствами образования России и Франции.

Документы для записи должны быть как можно быстрее переданы в Международный центр Вальбонны (обращаться в секретариат заместителя директора г-жи Эне: [secprovadj@civfrance.com](mailto:secprovadj@civfrance.com)). Подробности на сайте: [www.civfrance.com](http://www.civfrance.com).

**La première Section Internationale Russe en France, offrant des possibilités d'internat, s'ouvre au Lycée international de Valbonne-Sophia Antipolis (Alpes Maritimes).**

Cette Section va permettre à des élèves russes (pratiquant le français) et russophones, de préparer en trois ans (de la seconde à la terminale) un baccalauréat option internationale - S, L ou ES.

Ce cursus a pour particularité de comprendre un enseignement de langue et de littérature russe, ainsi que des cours d'histoire en langue russe, selon un programme élaboré par les ministères de l'Éducation français et russe.

Les dossiers d'inscription sont à remettre au plus vite au Centre International de Valbonne (s'adresser au secrétariat de Madame Enée, proviseur adjoint: [secprovadj@civfrance.com](mailto:secprovadj@civfrance.com)). Pour plus de détails, consulter le site : [www.civfrance.com](http://www.civfrance.com).

\* \* \*

**30, 31 мая и 1 июня Россия будет почётной гостьей праздника книги « La Comédie du Livre » в Монпелье.**

Как и каждый год, выставка предлагает любителям слова открыть для себя страну и её культуру через литературные произведения. В этом году встречи с писателями, обсуждения, выставки, музыкальные и театральные постановки предлагают увлекательное путешествие в страну Толстого и Достоевского. Среди приглашённых авторов: Людмила Улицкая, Андрей Макин, Андрей Геласимов и другие.

Программа праздника книги необычайно насыщена и интересна. Подробности и список приглашённых авторов на сайте [www.comediedulivre.montpellier.fr](http://www.comediedulivre.montpellier.fr).

**Les 30, 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin, la Russie sera l'invité d'honneur de la manifestation « La Comédie du Livre » à Montpellier.**

Comme chaque année, la Comédie du Livre propose aux amoureux des mots de découvrir, par sa littérature, un pays, une culture. Cette année 2008, rencontres avec les auteurs, débats, expositions, représentations théâtrales et musicales offriront un voyage sans précédent au pays de Tolstoï et de Dostoïevski. Parmi les auteurs invités : Ludmila Oulitskaïa, Adreï Makine, Andreï Guelassimov et d'autres.

Le programme de la fête est bien chargé et intéressant. Tous les détails, et la liste des auteurs invités, sont sur le site [www.comediedulivre.montpellier.fr](http://www.comediedulivre.montpellier.fr).



Les associations LA VOIX HAUTE  
et LA MAISON DE LA RUSSIE A NICE  
organisent

Stage interculturel Franco-Russe  
Ecole du Château - 23, rue Saint-Joseph, 06300 Nice

Semaines du 11/08 et du 18/08  
(du lundi au vendredi inclus)

A partir de 13 ans (adolescents et adultes)

**Cours de langue :** français et russe (10 heures par semaine)  
**Ateliers :** Arts plastiques, chant choral, danse folklorique russe et slave (en bilingue, 2 ateliers chaque après-midi)  
**Visites patrimoniales** (sur Nice et ses alentours)

Франко-русский  
межкультурный летний лагерь

**Языковые курсы:** французский и русский языки  
(10 часов в неделю)

**Мастерские** (проводятся на обоих языках): рисование, хоровое пение, народные танцы

**Экскурсии** (по Ницце и региону)

Tarifs : 290 euros - pour 2 semaines  
150 euros - pour 1 semaine  
Inscriptions avant le 07 Juin 2008

Informations et inscriptions :

Tél. 06.84.48.57.24 ; [culturerusse06@orange.fr](mailto:culturerusse06@orange.fr)  
[www.maisondelarussiealice.com](http://www.maisondelarussiealice.com)

Domaine de Guyot

Nicole & Sylvie de Poliakoff  
30250 Fontanès



Siret 381 207 992 00011

Tél. : 04.66.80.04.71

Fax : 04.66.80.08.34

[www.2poliakoff.com](http://www.2poliakoff.com) - [sylvie@2poliakoff.com](mailto:sylvie@2poliakoff.com)

Vous propose  
Vins de Pays d'Oc :

Cuvées : « Beluga », « L'Ermitage »  
Troïka rouge, blanc ou rosé

Nectar de Cassis à l'Ancienne

Labus d'alcool est dangereux pour la santé.

Молодой француз 35-ти лет, каштановые волосы, голубые глаза, верный, нежный, познакомится с русской женщиной от 25 до 40 лет, серьезной, верной, нежной, для серьезных отношений и создания семьи.

JH français 35 ans, cheveux châtain, yeux bleus, sérieux, fidèle, tendre, cherche jeune femme russe de 25 à 40 ans, sérieuse, fidèle, tendre, pour une relation sérieuse, et pour fonder une famille.

Tél. : 08 79 26 45 45 ; 06 67 22 16 02

Adresse : M.NOCCELA Jean-Marc, campagne Gelle, quartier La Brasse, 13480 Cabriès.

\* \* \*

Русская женщина (семейная, с документами, по специальности - портниха) ищет любую работу – уборка, помощь по хозяйству - в дневное время в Мариньяне, Марселе и окрестностях. Тел. 06 67 55 19 77.

Femme russe (mariée, papiers en règle, couturière professionnelle) cherche travail de jour: ménage, aide à domicile, à Marignane, Marseille et alentours.

Tél. 06 67 55 19 77.

\* \* \*

Русско- и франкоговорящая девушка 15 лет присмотрит за вашими детьми.

Тел. 06 09 78 14 04 (Марсель).

Fille, 15 ans, bilingue (franco-russe), garde vos enfants.

Tél.: 06 09 78 14 04 (Marseille).

\* \* \*

Живопись в стиле социалистического реализма будет представлена на выставке антиквариата в Дижоне с 16 по 25 мая. 19 и 22 мая в 18 часов пройдут две лекции на эту тему.

La peinture réaliste soviétique sera présentée au Salon des antiquaires de Dijon du 16 au 25 mai. Deux conférences sur ce thème seront données les 19 et 22 mai à 18 heures.

Parc des expositions et congrès de Dijon,

3 boulevard de Champagne

Tél: 03 80 77 39 00

contact@dijon-congexpo.com

http://www.dijon-congexpo.com

\* \* \*

Выставка произведений французского скульптора Клода Жиоржи и российского художника Игоря Акимова пройдет в Ницце с 16 мая по 16 сентября. Выставка открыта со вторника по пятницу с 8.30 до 12.00 и с 13.30 до 17.00, в субботу с 8.30 до 12.00.

L'exposition du sculpteur français Claude Giorgi et du peintre russe Igor Akimov se déroulera à Nice du 16 mai eu 16 septembre. Ouverte du mardi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h, le samedi de 8h30 à 12h

Espace Ecureuil Massena - 6, place Masséna – Nice

Tél. 04 93 18 40 45.

**Фольклорная группа «КАЛИНКА»**

из Марселя предлагает  
музыкальное оформление  
ваших русских вечеров

\* \* \*

**Le groupe folklorique**

« KALINKA » (Marseille)

propose l'animation musicale  
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:**

**Marseille :**

Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

**Aix-en-Provence :**

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

**Nice :**

Magasin russe « Kazatchok »  
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05

**Orange :**

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

**Montpellier :**

Magasin russe « Univermag »  
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,  
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

**Lyon:**

Magasin russe « Troïka »  
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

**Arles :**

« Est-Ouest, le petit marché »  
Epicierie franco-russe, Bio et diététique  
68, rue de Chartrouse, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

**Paris :**

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Edité et imprimé par **Association Franco-Russe "Perspectives"** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

**E-mail:** perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** Philippe Koutseff, Anne-Françoise Sauvat,

Maria Savtchenko, Irina Timofeeva, Galina Troitskaïa, Yves Tabouret.

Dépôt légal 29/01/2008, Commission paritaire 1108 G88557, ISSN 1764-5301